INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA

Unidade Curricular	Teoria da Tradução			Área Científica	Estudos de Tradução		
Mestrado em	Tradução			Escola	Escola Superior de Educação de Bragança		
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	1	Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Tipo	Semestral	Semestre	1	Código	5028-701-1106-00-22		

Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T	-	TP	36	PL	-	TC	-	S	-	E	-	OT	9	O	-

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s): Isabel Augusta Chumbo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
1. Explicar a natureza e relevância da teoria da tradução.
2. Compreender uma variedade significativa de teorias da tradução e os conceitos que lhe são subjacentes.
3. Discutir em detalhe uma série de conceitos históricos e atuais, bem como perspetivas de tradução baseadas numa série de textos considerados fundamentais.
4. Refletir criticamente e assumir uma postura assertiva sobre pressupostos teóricos e compreender a sua relação com as práticas de tradução.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Possuir competência linguística e comunicativa em português, bem como competência recetiva em inglês

Conteúdo da unidade curricular

A necessidade de uma teoria: definições, origens e finalidades. História da Tradução. A teoria e a ligação à prática.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Equacionar da problemática de uma teoria;
2. Tradução como ato de comunicação, processo e resultado;
3. Definições de Tradução;
4. Proto-história da Tradução (génese, evolução periodização) incidindo nas seguintes épocas e tópicos:
   - Romanos. Da Idade Média ao Renascimento, Traduções da Bíblia;
   - Século XVII na França e na Inglaterra;
   - Séc. XVIII – A Alemanha como centro teórico da reflexão sobre a tradução;
   - Séc. XIX – O Romantismo e a Tradução;
   - Séc. XX – A tradução no admirável mundo novo.
5. Interdisciplinaridade e transdisciplinaridade (Relações com cultura, linguística e outras);
6. Teorias de Tradução contemporâneas;
7. Processos e estratégias de Tradução.

Bibliografia recomendada

1. Bassnett, S. (2014). Translation studies. Routledge.
2. Munday, J. (2009). Introducing translation studies: theories and applications. Routledge.
3. Pym, A. (2013). Teorias contemporâneas da tradução: uma abordagem pedagógica. Fundação Calouste Gulbenkian.
4. Robinson, D. (2002). Western translation theory from Herodotus to Nietzsche. St. Jerome.
5. Venuti, L. (ed.) (2000). The translation studies reader. Routledge.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas serão teórico-práticas, com componente expositiva e de análise de textos teóricos e exemplificação de situações reais e concretas, acompanhadas de debate.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
   - Prova Intercalar Escrita - 50%
   - Temas de Desenvolvimento - 30% (Trabalho de investigação individual)
   - Trabalhos Práticos - 20%
2. Avaliação de exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
   - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

Isabel Augusta Chumbo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
07-12-2022	08-12-2022	22-01-2023	22-01-2023

Este documento só tem validade académica depois de autenticado, em todas as suas folhas, com o selo a óleo da Instituição.